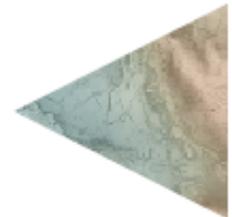


Qui s'engage sur quoi ?

L'épineuse question de l'évidentialité dans les textes de type "pronostic" en allemand à partir d'un corpus de prévisions financières

Séminaire de linguistique allemande
9 février 2018 – Sorbonne Université

Laurent Gautier, Centre Interlangues - Texte Image
Langage (UBFC, EA 4182)





Structure de la présentation

1. Problématique et objectifs
2. Le discours de conjoncture économique comme objet linguistique
3. Présentation et caractérisation du corpus
4. « Exploration évidentielle » du pronostic
5. Conclusion et perspectives

1. Problématique et objectifs

- Interroger la catégorie de la **modalité épistémique/modalisation**, et plus particulièrement de l'**évidentialité**, dans un type de texte **contraint**
 - Modalité épistémique, comme sous-catégorie de la modalité :
« Funktionen, welche die **Geltung der Proposition** einer Äußerung in einem gegebenen Textzusammenhang oder einer Situation einschränken (und von daher ‚modifizieren‘).”
Sie (= die epistemische Modalität) bezieht sich auf die subjektive Bewertung der Proposition durch den Sprecher (insofern „subjektiv“).
 - Epistemic modality is a modality that connotes **how much certainty or evidence** a speaker has for the proposition expressed by his or her utterance. (SIL Glossary of Linguistic Terms)

- Evidentialité : importante discussion dans la littérature sur le statut, inclus ou pas :

Die meisten Autoren betrachten epistemische Modalität und Evidenzialität als voneinander getrennte Erscheinungen, zumindest theoretisch. Nach de Haan (1999: 84) belangt Evidenzialität "**the source of information for the speaker's utterance**" an, während epistemische Modalität "**the degree of commitment on the part of the speaker for his or her utterance**" betrifft.

Andere suchen allerdings epistemische Modalität und Evidenzialität auf einen gemeinsamen Nenner zu bringen, wie z.B. Palmer (2001; 1. Aufl. 1986) in seiner Monographie, die als eines der Standardwerke zu Modus und Modalität (sowie Evidenzialität) gilt. Palmer subsumiert beide Kategorien unter dem Terminus propositional modality (2001: 22), die "the speaker's attitude to the truth-value or factual status of the proposition" betrifft. **So drücke epistemische Modalität die Urteile des Sprechers "about the factual status of the proposition" aus, während evidential modality" indicate the evidence they [the speakers] have for its factual status" (2001: 8).**

- 
- Choix d'une définition opératoire intégrative sur le mode Palmer :

Evidentiality is an epistemic modality that connotes the speaker's assessment of the **evidence for his or her statement.**
(SIL Glossary of Linguistic Terms)

=> *Evidence* / Preuve : notions capitales dans le type de texte considéré et surtout dans sa partie pronostic

Type de texte contraint = rapports de conjoncture de banques centrales, ici *Bundesbank* et *BCE* (cf. 3) =>

- Quel rapport entre **types de textes** et **répertoires lexico-grammaticaux** ?

Formes de
modalisation

The typical linguistic features of ESP cannot be characterised as a list of discreet items (technical terminology, the passive, hedging, impersonal expressions, etc.), rather the most typical features of ESP texts are chains of **meaningful interlocking lexical and grammatical structures**, which we have called lexico-grammatical patterns. (Gledhill/Kübler 2016 : 75)

=> Restrictions / fossilisations par rapport à la gamme des possibles en allemand ?

- Quelles différences sur ce point entre **allemand original** et **allemand traduit** (sur la base d'un double corpus) ?
 - Article fondateur de Baker (1993 : 243) : « <identifying> features which typically occur in translated text rather than original utterances and which are not the result of interference from specific linguistic systems »
 - Loock (2016 : 37) : "En d'autres termes, la langue traduite est alors devenue un objet d'étude, un observable digne d'intérêt pour elle-même, indépendamment de l'activité traduisante en tant que processus."

=> Doit / devra permettre de montrer si les **emplois fossilisés** relèvent de **la langue en usage** ou du **type de texte contraint**

2. Le discours de conjoncture économique objet linguistique

- Le secteur économique / financier est construit et régulé, en grande partie, par des **activités discursives** (Palmieri / Palmieri 2012: 99)

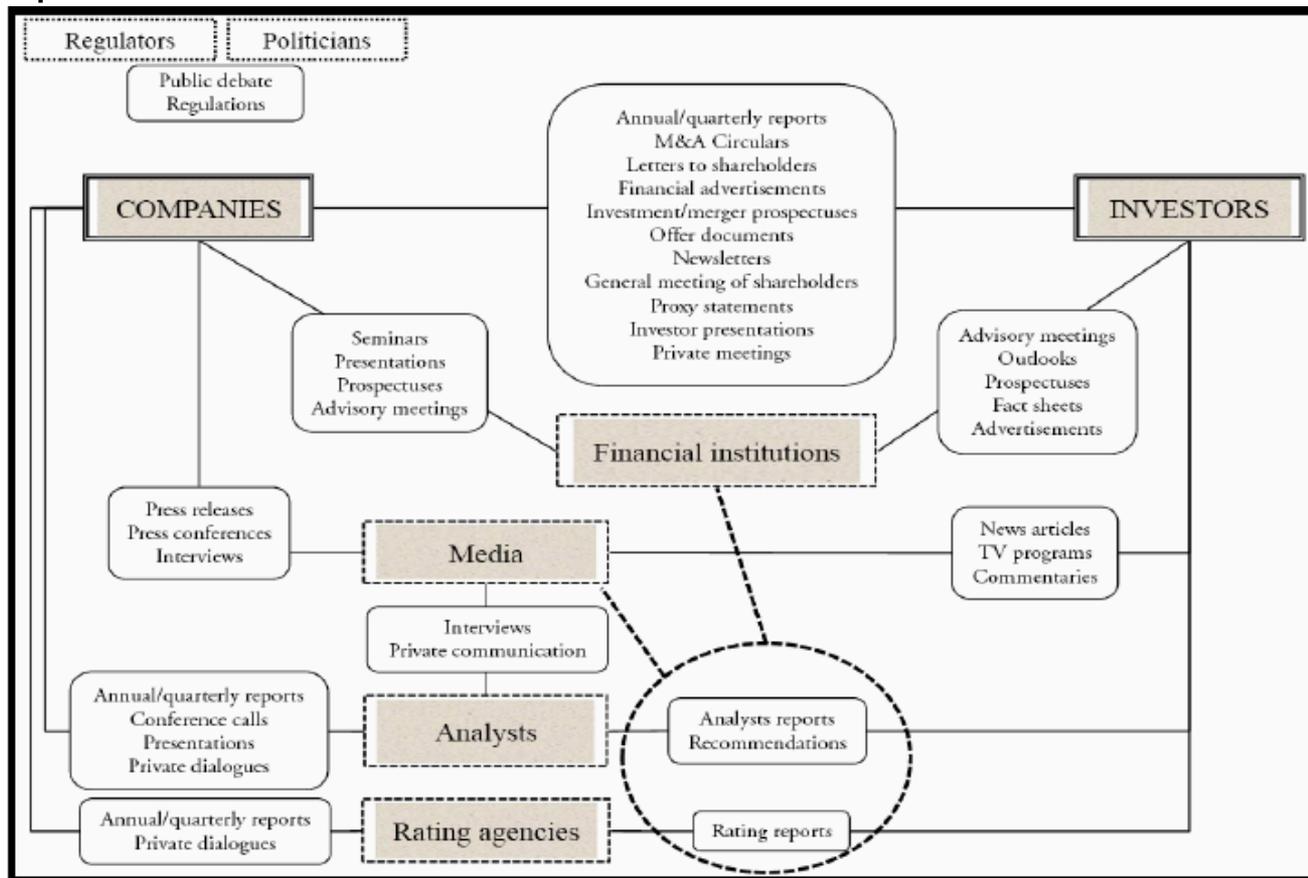


Fig. 4: The genre system of financial communication

Les discours de banques centrales & instituts de conjoncture sont devenus des corpus de langue institutionnelle de référence

- Existence de travaux linguistiques sur le discours de finances et de conjoncture – dans des perspectives **essentiellement génériques** :
 - **Structuration discursive** globale du champ (Gautier, Ed., 2012; Palmieri/Rocci/Gautier, Eds, 2015)
 - Entrée par les **types de textes**, en particulier les **rapports annuels** (Jacobs 2003, Malavasi 2006, McLaren-Hankin 2008)
 - Entrée par les **fonctions discursives**, en particulier l'**argumentation** (Palmieri 2014 ; Rocci/Kudrautsava 2015)
 - Entrée par le **niveau micro-linguistique** : métaphores (van der Yeught 2007), les schémas (Bloor/Pindi 1990), la modalité (Rocci 2012 ; Palmieri/Miecznikowski-Fuenfschilling 2016)
 - Entrée par l'**ambiguïté** (Gautier/Nguyen Van 2016 ; 2017)
« Within my mandate, the ECB is ready to **do whatever it takes** to preserve the euro. And believe me, **it will be enough** » (Draghi, cité par Siklos 2015:1)

- « Discours de conjoncture » omniprésents non seulement dans l'actualité médiatique, mais aussi dans la **pratique financière professionnelle**: décisions d'investissement, négociations de taux d'intérêts, choix de politique économique
 - ⇒ dimension en partie **performative**
 - Intérêt interdisciplinaire croissant pour ces discours (Allard *et al.*, 2013, Siklos 2015, Velthuis 2015, Kahveci/Odabas 2016):
 - **Décryptées** et **analysées** par les spécialistes financiers, en particulier en termes de **tonalité** supposée « mesurable » (*certainty, optimism, realism* comme catégories d'analyse chez Kahveci/Odabas 2016)
 - Focus sur la dimension **performative** de ce discours
 - Dimension pragma-sémantique au centre des préoccupations compte tenu du caractère supposé **ambigu / implicite** de ces discours
- => Question des modalités épistémiques liée au caractère de pronostic** de ces discours

3. Présentation et caractérisation du corpus

Un double corpus : allemand original / allemand traduit

- Corpus allemand original : *Monatsberichte* de la *Bundesbank*
 - Obligation légale, 12 fois par an
 - Autodéfinition
 - Texte rédigé, 70-100 pages de textes + partie statistiques, structure figée : *Kurzberichte* + focus thématique selon la conjoncture

■ Kurzberichte	5
Konjunkturlage	5
Öffentliche Finanzen	8
Wertpapiermärkte	9
Zahlungsbilanz	10

Ici : 2016, 700.000 mots (sous AntConc)

- Corpus allemand traduit : conférence de presse de la BCE
 - Obligation légale, 8 fois par an
 - The European Central Bank (ECB) press conference is held monthly, about 45 minutes after the Minimum Bid Rate is announced. The conference is approximately an hour long and has two parts. Firstly, a prepared statement is read (**= langue écrite et préparée, pôle "distance"**), then the conference is open to press questions. The press conference examines the factors which affected the ECB's interest rate decision (**= dimension rétrospective, narration**) and deals with the overall economic outlook and **inflation (= dimension spécialisée macro-économie / finances)**. Most importantly, it provides clues regarding future monetary policy (**= dimension prospective avec part d'incertitude**). High levels of volatility can frequently be observed during the press conference as press questions lead to unscripted answers. (<https://www.investing.com/economic-calendar/ecb-press-conference-396>)
 - Traduction dans les 23 langues de l'UE
 - Ici, 2016 : 10.000 mots (sous AntConc)

Le « moule textuel » comme point de départ

- Un choix méthodologique :
 - Méthode top-down : typologies classificatoires / critères *a priori*
 - Méthode bottom-up : choix de l'assise empirique, en partant des processus de production / réception des textes – conception 'prototypique' du texte en termes de contraintes et de 'libertés'
- Le 'moule textuel' (Textmuster) comme clef d'entrée – les trois composantes selon Fix (1999, 2000) :
 - niveau des contenus propositionnels, analysables en termes de références et prédicats (*thematisch-propositionale Grundelemente*);
 - niveau des actes de langage (*handlungstypisch-illokutive Grundelemente*);
 - le niveau des moyens langagiers (*stilistisch-formulative Grundelemente*)
 - Quel degré de complétude ? Ajout d'un niveau intermédiaire : linéarisation intra- et transphrastique
 - Impression de fourre-tout du niveau 3 ? **Modalités épistémiques**¹³ ?

Une perspective intégrative du discours spécialisé autour du figement (Gautier 2018)

- Figement réinvesti en termes de **réurrences** – **fossilisation => stabilité** (Feilke 1996) – **formulations préférentielles**, puis **exclusives**
- Saisie du moule textuel comme concaténation de **répertoires restreints** : lexique/terminologie + contraintes de linéarisation + codes grammaticaux + macro-structures
- La notion **d'ambiguïté pragma-sémantique** devient constitutive de ces discours/du moule :
 - « If I seem unduly clear to you, you must have misunderstood what I said. » Alan Greenspan
 - Ambiguïté terminologique (non traitée ici)
 - Ambiguïté énonciative, plusieurs marqueurs dont : **évidentialité**

Caractérisation sommaire du moule textuel

- Niveau 1 : **Actes de langage** prototypiques
 - informer
 - expliquer / justifier => **prise en charge de l'explication et de sa validité ?**
 - Prévoir => **prise en charge du pronostic et de sa validité ?**
- Niveau 2 : **Contenus** propositionnels
 - Référents principaux : indicateurs économiques
 - Prédications principales : procès autour de trois scénarios reposant sur la comparaison : baisse, hausse et stabilité (Gautier / Nguyen Van 2017a, b) => **ambigüité**
- Niveau 3 : **Linéarisation**
 - Type de développements, surtout à thème dérivé en allemand (Gautier 2007)
- Niveau 4 : **Moyens langagiers** :
 - Terminologie relevant de classes restreintes : composantes du PIB
 - Expressions prédicatives verbalisant les procès indiqués
 - Rôle structurant des informations de temps (datation + durée)
 - Marque de l'**évidentialité**

4. Exploration « évidentielle » du pronostic

Le pronostic / la prévision comme moteur du type de texte

« L'importance de l'**argumentation** dans la communication financière peut s'expliquer, à son tour, par la place quantitativement et hiérarchiquement dominante des **actes de prévision**. » (Miecznikowski, Rocci, Zlatkova 2012 : 65)

Un acte de langage clef reposant entièrement sur la 'preuve' et la source

"To predict is to assert with the propositional content condition that the propositional content is **future** with respect to the time of utterance and the additional preparatory condition that **the speaker has evidence in support of the proposition**. Evidence is a **special kind of reason**." (Searle / Vanderveken 1985 : 186)

Une inscription multi-niveaux dans le moule discursif

- Niveau 1, actes de langage
 - Continuum entre les trois actes subsumés sous 'informer'

Informer

Rendre compte

Rétrospectif

Comparaison

Expliquer / Justifier

Synchrone

**Preuve déduite de
la comparaison**

Prévoir / Pronostiquer

Prospectif

**Formulation du
pronostic sans
engagement**

- Niveau 2, contenu propositionnel
 - Mêmes référents, mêmes prédicats avec 'comparaison de comparaisons'
- Niveau 4, mise en discours
 - Introduction pour l'étape 3 des attendus **marqueurs d'incertitude et de non prise en charge**

Fonction 1 : rendre compte

- Stratégie de base : recours à un scénario de comparaison complexe
- Esquisse du scénario de comparaison (Gautier 2008)
 - comparé et comparant renvoient par métonymie à la valeur atteinte à deux moments t_1 et t_2 par un indicateur (*BIP*, *Rate...* => référents fortement terminologisés
 - *tertium comparationis* : une certaine valeur sur un axe vertical
 - opération de comparaison proprement dite entre deux états
 - chronologie de référence : point de départ, point d'arrivée, période relative

- Réalisation linguistique :
 - accent mis sur le PROCÈS conduisant de l'ÉTAT t_1 à l'état t_2
 - les 3 éléments de la chronologie = 3 valeurs
 - Prédicats :
 - monolexicaux : *steigen, sinken,...*
 - polylexicaux : *sich ins Positive drehen...*
- Die gesamtwirtschaftliche Erzeugung_(COMPARANT + COMPARÉ)
 stieg_(PROCES) saison- und kalenderbereinigt um 0,7%_{(RESULTAT DE}
 L'OPERATION DE COMPARAISON SOUS-JACENTE), verglichen mit 0,3% im zweiten
 Quartal_(PERIODE DE REFERENCE)

- développements thématiques à thèmes dérivés (= type descriptif) (Gautier 2008) :

Kräftiger als der Wert der Ausfuhren sind die nominalen Importe_(HyperthèmeA) [...] gestiegen. Vor allem die ausländischen Hersteller von Vorleistungsgütern_(Sous-ThèmeA1) profitierten von der beachtlichen Zunahme der heimischen Industrieproduktion. Die Einfuhren von Konsumgütern_(Sous-ThèmeA2) legten ebenfalls deutlich zu. Dagegen wurden weniger Investitionsgüter_(Sous-ThèmeA3=HyperthèmeB) importiert. Dazu hat maßgeblich beigetragen, dass die Bezüge von Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeugteilen_(Sous-ThèmeB1) aus dem Ausland [...] spürbar sanken. Demgegenüber konnten die ausländischen Hersteller von Maschinenbauerzeugnissen_(Sous-ThèmeB2) den Wert ihrer Lieferungen nach Deutschland halten.

Fonctions 2 : EXPLIQUER & JUSTIFIER

INTRODUCTION DE LA PREUVE

- Matériaux langagiers utilisés : 'structures explicatives'
 - GPREP de cause :
 - Portant sur les processus économiques ...
 - **Nicht zuletzt wegen der hohen Kapazitätsauslastung in der Industrie** *nahmen auch die Ausrüstungsinvestitionen weiter zu,...*
 - **Wegen der Aufwertung des Euro gegenüber dem US-Dollar** *sind die Differenzen in Euro gerechnet sogar noch etwas grösser.*
 - ... mais aussi sur l'analyse et le pronostic eux-mêmes :
 - *Angaben zu einzelnen Ausgabenkategorien für 2010* **wegen geänderter statistischer Abgrenzung** *nur begrenzt mit Vorjahresangaben vergleichbar.*
 - Neuere Modelle können dabei **wegen besserer Datenverfügbarkeit - im Unterschied zu älteren Verfahren** - auf Dividendenerwartungen und risikofreie Zinsen zurückgreifen, die laufzeitadäquat sind.
 - => même fonctionnement avec *aufgrund*

Fonction 3 : PREVOIR

- 4 grands types de prévision (Miecznikowski, Rocci, Zlatkova 2012 : 76-80) :
 - Prévisions basées sur des **modèles formels** : Preuves => statistiques et modèles économiques formalisés => la prise en charge porte sur la **pertinence** du modèle :

Die hier durch Modell 2 ausgewiesene **Obergrenze kann als zu optimistisch angesehen werden, weil** die enthaltenen Friktionen **unter Umständen** die Realität überzeichnen. So **unterstellt dieses Modell**, dass die zunächst bindende Finanzierungsrestriktion der Investoren solange gelockert bleibt wie die quantitative Lockerung durch die Notenbank umgesetzt wird. **In der Praxis muss dies nicht zwingend in diesem Umfang eintreten. So ist denkbar**, dass eine Lockerung der Finanzierungsrestriktionen mit einem bestimmten Kaufvolumen erreicht wird.

- Prévisions basées sur des un **raisonnement économique informel et la causalité** : Preuves => lois économiques élémentaires => la prise en charge porte sur **les chaînes de causalité**, toutefois sans mention des raisonnements sous-jacents :
- Marqueur prototype : *x sorgt für y*

Außerdem **sorgen** die rückläufigen Einfuhrpreise sowie die aufgrund eines weltweiten Überangebots kräftig gefallenen Preise für einige landwirtschaftliche Erzeugnisse **für Entlastung**.

- résultat final : Entlastung
- explication : les deux modifications touchant les prix

- Prévisions basées sur **l'analyse technique et la concomitance** : Preuve : cooccurrence d'un signal et d'un mouvement attendu
- Très ambigu dans le type de texte en question, non synchrone, deux cas à distinguer :
 - Rétrospectif :
Gleichzeitig ging auch der Anteil von erneut befragten Haushalten mit Wertpapieren zurück.
 - Prospectif :
Gleichzeitig dürften die flüchtlingsbedingten Aufwendungen ungeachtet der zuletzt geringeren Zuwanderung das Vorjahresniveau deutlich überschreiten.

– Prévisions basées sur **l'argument d'autorité**, Preuve : le statut d'expert, prise en charge en quelque sorte par délégation »

Insgesamt **könnte** ein negativer Ölpreisschock in Höhe von 30% für sich genommen in Deutschland **mechanischen Simulationsrechnungen mit dem makroökonomischen Modell der Bundesbank zufolge** zu einem Rückgang der HVPI-Vorjahresrate ohne Energie um 0,1 Prozentpunkte im ersten und um weitere 0,2 Prozentpunkte im zweiten Jahr führen.

=> Dénominateur commun : besoin de distanciation épistémique

- Verbes de modalité : Alternances *soll-* et *dürf-* avec surreprésentation de *dürf* :
 - In Europa **dürfte** sich dagegen das robuste Wachstum **fortsetzen**.
 - Damit **dürfte** die günstige Baukonjunktur **weiterhin** Bestand haben.
 - Dagegen **sollte** sich die private Konsumnachfrage vor dem Hintergrund der **anhaltend** günstigen Arbeitsmarktentwicklung **mehr und mehr** beleben.
- Utilisation combinée à
 - une complexe expression des phénomènes aspectuels
 - une expression de la gradation

- Modalisateurs :
 - Wie schon in den Vorjahren waren 2006 vor allem kleine und eher junge Firmen, darunter **wohl** auch viele Ich-AGs, von Insolvenz betroffen.
 - Der hohe ADI-Bestand ist **sicherlich** zum großen Teil durch Privatisierungsprojekte motiviert...
 - Für das Schlussquartal 2015 **scheint** aufgrund neuer Länderergebnisse eine Korrektur der Quartalswachstumsrate von 0,3% auf 0,4% **wahrscheinlich**

5. Bilan et perspectives

- Vers un **lexique-grammaire** d'un type de texte situé dans une macro-structure :
 - Intégrant la terminologie dans des *structures prédicat-arguments* reflets de la grammaire conceptuelle du champ ;
 - Listant les répertoires de *formes morpho-syntaxiques* préférentielles associées ;
 - **Indexant l'expression de l'évidentialité / de la modalité épistémique sur les contenus (spécialisés) verbalisés.**
 - Comparaison langue originale vs. langue traduite à systématiser, mais premiers résultats :
 - Répertoire **encore plus réduit** pour les traductions de la BCE
 - Tendance à la **fossilisation** plus marquée
- => Quid des notions de **fluidité/transparence** du texte traduit ?

Merci pour votre attention !

Laurent Gautier (laurent.gautier@ubfc.fr)